

2021/08/22 中国語作文の会 第41回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：人はイメージに高い金を払う。高級ブランドだろうが、安物のブランドだろうが、わからない人から見れば似たような商品は山ほどある。同じ黒色のカバンがあったとして、側から見たデザインや素材は似ていても、有名なブランドの「ロゴ（マーク）」が入っていると途端に値段が跳ね上がることはよくあることだ。カバンの本来の役割は「モノを入れて運ぶ」ことであるはずなのだが、人々は商品の機能よりもイメージにお金を払うのだ。

中国語

【解答】：人会为印象付出很多钱。无论是高级品牌还是便宜品牌，在不懂的人看来相似的商品堆积如山。即使是同样黑色的包，站在第三者的角度来看设计和素材虽然相似，但只要有名牌的“logo（标志）”，价格就会一下子上涨，这是常有的事。包本来的作用应该是“把东西放进去进行搬运”，但是人们比起商品的功能更注重（它的）印象。

・人はイメージに高い金を払う：人会为印象付出很多钱

「形象」「印象」との違いについて

どちらも「イメージ」の訳として使われますが、少し意味が違ってきます。

「形象」は、具体的な根拠や何等かの情報があって思い浮かべる像に使います。

「印象」は、心に感じとられたものから思い浮かべる像のことを言います。（日本語の印象に近いかもしれませんが）

いくつかの例を挙げてみます。

イメージが分からない⇒不知道**形象**

イメージアップ⇒改善**形象**

イメージを表現する⇒表现**形象**

こわいイメージがついてしまった⇒产生了恐怖的**印象**

どんなイメージを抱く？⇒抱有什么样的**印象**呢？

・高級ブランド/安物のブランド：高级品牌/便宜品牌，高级货/廉价货

・似たような商品は山ほどある：相似的商品堆积如山/相似的商品多的是

・側（はた）から見たデザインや素材は似ていても：站在第三者的角度来看设计和素材虽然相似
「傍から見る」を「周囲から見る」として使う場合は、「站在第三者的角度来看」と訳します。

・有名なブランドのロゴ：名牌/大牌的标志

・途端に値段が跳ね上がる：价格就会一下子上涨/价格突然飞涨

・～の本来の役割：～原本的用途/本来的作用

・「モノを入れて運ぶ」：把东西放进去进行搬运/装运东西

・人々は商品の機能よりもイメージにお金を払う：人们比起商品的功能更注重（它的）印象

2：近年の教育では『読む』ということへの重要性が薄れてしまっているように思えます。読むという行為は単なる識字ではなく、文章を読んで正確に意味や内容を理解することができて初めて読めたといえます。日本の子供たちはこの読解力が弱いのですが、子供たちに『教科書を読めていますか？』と聞くと85%が読めていると答えるそうです。読めない子は“読める体験”をしていないので、“文字が読める”ことが読めると思っているんですね。

中国語

【解答】：近年来的教育中，“读”的重要性变弱了。阅读这一行为并不仅仅是识字，读了文章后能正确理解意思和内容，才能说是会读。日本孩子们的这种读解能力很弱，但是问孩子们：“你会读教科书吗？”据说回答会读的孩子们有85%。因为不会读的孩子没有“会读的体验”，所以他们以为自己会读“文字”就是会读了。

- ・ 近年の教育：近年来的教育
 - ・ 「読む」ことへの重要性が薄れている： “读”的重要性变弱了/对“读”的重视程度变弱了
 - ・ 読むという行為は単なる識字（文字が識別できるという意味）ではない： 阅读这一行为并不仅仅是识字/识别文字
 - ・ 文章を読んで正確に意味や内容を理解することができて初めて読めたといえる： 读了文章后能正确理解意思和内容，才能说是会读
- 「～できて初めて～ができる」と言えるは「能/会了～才能说是/才算会～」といえます。
- ・ 日本の子供たちはこの読解力が弱い： 日本孩子们的这种读解能力很弱
 - ・ 教科書を読めていますか： 你会读教科书吗？
 - ・ ～の85%が読めていると答える： 回答会读的孩子们有85%/有85%的孩子会回答会读